### Readings of the Tenth of the Coptic Month of Tubah

### **Evening Raising of Incense**

#### Psalm - Ps 41:1.6

41:1 ... Ασιβι ἀχε ταψτχη έξρηι ζα 41:1 ... My soul has thirsted for the Living φt eτong.

41:6 Αριχελπις ÷ψ+ Summornt. χe πας έβολ: πονχαι μπαρο πε παποντ.

# God.

41:6 Hope in God for I will thank Him: the health of my countenance is my God.

#### Gospel - Mt 4:12-22

4:12 etagewten De ze art niwannhe adme uad ę4rayiyeg

4:13 oroz agxw nnazapeo ncwy agi аушшті деп кафарпаочи өн етгіскеп DION DEN UICH HE SABOLUM HEN mcVvedau

4:14 гіна йтерхшк евох йхе фи етарход кол ртоти разычи роді рох souú wxpa

4:15 Χε πκαρι ηζαβογλων νευ πκαρι μοιφ ετή τιωμιπ μιζεφειή Simub υπιιορλαημό Τελίλελ ήτε πιεθπος

4:16 πιλαος ετρεμεί δει άχακι αφιαν е призвани воло питори фен ιπιωνονο νομφά ιδικατ μεπ ασωχτ rown isups

4:17 ісхен пісном етейцам AGEDSHIC nex  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  пои асфиит гар ихе тиетомро ите ічонфіп

4:18 equowi  $\lambda \epsilon$  ecken from its  $+\tau a$ -Nineà agnay ècon  $\overline{B}$  cimum  $\Phi H$  etoynort èpoq σε πετρος ηεμ απλρεας πεαςοοη εχει ώπε έφιομ πε

4:19 oroz πεχας πωος χε αμωίπι μοψί ασωι ήτωερ эдатрэдй ідотой топне

4:20 ήθωση δε ςατοτοή αγχω ήπογώμου ότος ενωομί ήςως

4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left [their] nets, and followed him.

- 4:21 oroz etaqcini ètzh èboz ùnar aqnar èkecon  $\overline{B}$  iakwboc  $\pi$ whpi nzebezeoc neu iwannho neqcon erzi nizoi neu zebezeoc noriwt ercobt nnorŵnhor oroz aquort èpwor
- 4:22 ήθωση δε σατότοη αγχώ μπιχοι πεμ ζεβεδεός πογίωτ αγμοψι ήσως
- 4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
- 4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

## **Morning Raising of Incense**

Psalm - Ps 41:8,9

41:8 фиоти адмот отве фиоти етсмн йте пеккатарактно: ...

41:9 εспънт пхе ονπροσενχη цф+

41:8 The deep has called upon the deep as the sound of His cataracts: ...

41:9 While a prayer is in me for the God of my life.

#### Gospel - Jn 3:22-29

3:22 μεπεποά παι Σε αφὶ πίχε ιπο πεμ πεσμαθητής επκαρι πτε τιογχεά ογος παρχή μπαν πεμωού πε εστωμο

3:23 hape treiwannho Le twuc te ben ènun baten caliu ze ne oron oruhw ùuwor ùuar oroz narnhor oroz narbiwuc te

3:24 πε μπατουριού δε ήιωαπημο έπώτεκο πε

3:25 acywri orn ñxe orzhthcic èbol den nimabhthc ñte iwannhc nem niiorlai ebbe ortorbo

3:26 oroz ari za иманинс пехшог над хе равві фн етхн пемак гімнр йлиорханно фн й вок етекермевре дарод гимпе и фаі ф+шмс огог сенног гарод тирог

3:27 ageporw n'xe iwannhc oroz πεxaq xe ûnon ŵxon n'te orpwni δι
¿χι èβοχ ειτοτα ûnaγατα αγώτεντηις πας èβοχ δεπ τφε

3:28 howten tetenepheope nhi xe alcoc nwten xe ànok an  $\pi \epsilon$   $\pi \overline{\chi} c$  alla xe etattaotoi baxwq û $\phi$ h

3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

3:29 ψη ετε τωελετ ήτοτα ήθοα πε πιπατωελετ πώψη λε μπιπατωελετ τετόζι έρατα πε ονοχ εακυτεμ έροα δει ογραωι άραωι εθδε τάμη ήτε πιπατωελετ ψαι ονη πε παραωι άποκ ααχωκ έβολ

3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

## Liturgy

#### Pauline - 1Cor 1:1-17

- $\frac{1:1}{\text{nec}} \frac{\pi \text{andoc}}{\pi \text{co}}$  determined into  $\frac{\pi \text{co}}{\pi \text{co}}$  ebox siten forwy which here conserves the site of the site
- 1:2 ητεκκλησιά ητε φτ θη ετώοπ δεη κοριπθός ημ εταντούβωση δεη πχς ιμς ημ ετθάζει εθούαβ πεμ ούση πίβεη εθμούτ έφραν μπεήδε της δεη μαι πίβεη ήτωση πεμ ήταν
- 1:3  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$
- 1:4 + werduot iten  $\pi$  anort ichor ni-Ben ègphi èxen ohnor neu èxen  $\pi$  iòuot ite  $\phi$ + etarthiq nwten  $\phi$ en  $\pi$  ihc
- 1:5 xe sen swb niben ateteneppanaò nèphi nent sen caxi niben nen èmi niben
- $\frac{1:6}{\pi \chi c}$  kata фрн $\dagger$  ета  $\pm u$ етиє $\theta$ ре ѝте  $\pi \chi c$  тахро ден  $\theta$ нно $\gamma$
- 1:7 zwcte htetenywni htetenyat an ben  $\partial \lambda$ i hduot epetenzoryt  $\underline{\hat{c}} Bo \underline{\lambda}$  batzh  $\underline{\hat{c}} M$ iowph  $\underline{\hat{c}} Bo \lambda$  hte  $\underline{m}$  inc  $\underline{m}$
- 1:8 фаі ете едетахре өнпот ща èbol ĥатарікі деп педоот шлепос інс  $\pi \chi c$
- 1:9 densot hae  $\phi$ t  $\phi$ h etaquasem  $\theta$ hnot èsoth ètmet $\dot{\phi}$ hhp hte  $\pi$ eq $\dot{\phi}$ hhp ite  $\pi$ eq $\dot{\phi}$ hp it

- 1:1. Paul, called [to be] an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes [our] brother,
- 1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:
- 1:3 Grace [be] unto you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.
- 1:4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
- 1:5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and [in] all knowledge;
- 1:6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
- 1:7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
- 1:8 Who shall also confirm you unto the end, [that ye may be] blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
- 1:9 God [is] faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

- 1:10 tto orn èpwten nachhor èbod 2. Στεπ ψραπ  $\dot{\mathbf{u}}$ πεη $\mathbf{c}$  της π $\mathbf{x}$  ε είνα οντωγοή еретепхш CYX1 pouú тироч 9020 хүшфилу изтшэти ωωπι Фeи ερετεποεβτωτ  $\lambda$  1 impunstati  $\lambda$  conhe τωνοή μαωηίνο απη τωνοή τηςνο ηπο 1:11 аттамог гар совс онног паchhor sols notice coli noyoгопно пэд доп нибимах
- 1:12 φαι  $\Delta \varepsilon$   $+ x \omega$   $\dot{\mathbf{u}} \mathbf{u} \mathbf{o} \mathbf{q}$   $x \varepsilon$  πιοται  $\dot{\mathbf{u}} \mathbf{u} \mathbf{w} \mathbf{t} \mathbf{e} \mathbf{n}$   $\dot{\mathbf{u}} \mathbf{u} \mathbf{o} \mathbf{c}$   $\dot{\mathbf{u}} \mathbf{e} \mathbf{n}$   $\dot{\mathbf$
- 1:13 αγφεώ πχο μη παγλος αγαώς έχεη θησογ τε απ αρετεπδιώμος έφραη  $\hat{\mathbf{u}}$ παγλος
- 1:14 †ωεπέμοτ αε μπιτωμε ήξλι μμωτεπ έβηλ έκριςπος πεμ γαιος
- 1:15 gina ntemten oral xoc xe apetengimus èπαραn
- 1:16 altwic  $\lambda \epsilon$  with the holomorphism and  $\lambda \epsilon$  an altwic heaval
- 1:17 netagtaoroi fap an nxe  $\pi \overline{\chi}c$  ètwic a $\lambda \lambda$ a èzimennorqi den oròbw ncaxi an zina ntegmtemmuni egmorit nxe  $\pi ic$ tarpoc nte  $\pi \overline{\chi}c$

#### Katholicon - 2Pet 1:12-19

- 1:12 вовефал †па† йфивті пштеп пснот півеп вове пал кепер вретепсшотп отог вретептахрнотт деп †ивоині втщоп
- 1:13 they tap we orgul uhh te  $\phi$ ai èthey èpoq we è $\phi$ ocon thox den taima  $\hat{\eta}$   $\hat{\psi}$   $\hat{\psi$
- 1:14 eièm xe ànabwl èbol îxe maina ìmwni îxwlen kata àpht ewg eta  $\pi$ enoc ihc  $\pi$ xc tanon èpoq
- 1:15  $\tau$  thaihc  $\lambda$ e àtot àchor hiben  $\tau$  sina àtetenepàlerì ànai lenenca  $\tau$  alumit èbox

- 1:10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and [that] there be no divisions among you; but [that] ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
- 1:11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them [which are of the house] of Chloe, that there are contentions among you.
- 1:12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
- 1:13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
- 1:14. I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;
- 1:15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.
- 1:16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
- 1:17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
- 1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.
- 1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;
- 1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
- 1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

1:16 χαηψός απ μπετοεβ πε εταπμοψι ής τον απαμωτεή έτχομ ογος 
έτπαρογεία μπεπ $\overline{c}$  ιμ $\overline{c}$  π $\overline{\chi}c$  αλλα 
απερρεσία έτμετηιψή ήτε ψη έτεμπαγ

1:17 aggi nortaio neu orwor èbod giten фішт orog a orcun i nag  $\hat{\mathbf{u}}$ παιρη+ èbod giten πιπιω+ nwor eθπαας σε φαι πε παωηρι παμεπριτ φαι εται+μα+ èpphi èxwg

1:18 oros taichh ancoenec echhor è-Box ben the ench neuad sizen  $\pi$ i-twor eforaß

1:19 отод едтахрнотт йтогей йхе пісахі йте пійрофитис фаі ете кахшс тетепра ймод еретепффонтей пад йфриф йотривс едеротшій бей отма йхакі щатедотшя дей хакі щатедотшя дей йтедфірі бей петеприт

Epraksis - Acts: 16:25-34

16:25 ήζρη Δε δε Τφαωι μπίεχωρς παγλος πεμ ςιλας εγερπροςεγχες σε παγέμον έφ† παγέωτεμ έρωον ήχε πη ετέσης

16:26 horgot sen orgot aquumi nxe orniyt ûlonlen gwcle ncekil nxe nicent nte mila ncwng ntornor le arorwn nxe nipwor thpor orog nicharg ntwor thpor arbwl èbol

16:27 стадпедсі Де йхе піредаред йте піша йсшпд отод стадпат спіршот йте піштеко стотни адошкем йтеденді сдпадоовед сдметі хе атфшт йхе ин стешпу

16:28 αφωμ δε έβολ ήχε παγλος δεη ογημή ήζη εφχω ύμος χε μ-περερ χλι ύπετχωση πακ τεπώπαιμα γαρ τηρος

16:29 αφδι λε πονωιπι αφδοχι έδονη ονος εταφωπι δεπ ονόθερτερ αφςιτφ έδρηι δαρατή μπανλος πεμ ςιλάς

16:30 orog εταφέπον εβολ πεχαφ πωον χε παδισεν ον πετσεμλώα ήταια gina ήταποςεμ 1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

16:25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

- 16:31 howor De hexwor as nactively incorposed hook new pekhi
- 16:32 oroz arcazi nemaq ûπicazi ñte  $\pi \overline{6c}$  ñθος nem πεςηι τηρς
- 16:33 oros adodor útornor èteùlar ite tièxwps adxoklor èbod den norepawt oros adeiwlc ùood neu tedhi thpd
- 16:34 etaqènor  $\lambda$ e èborn freqhi aq-  $\chi$ a ortpareza batotor oroz naque-  $\chi$ h  $\dot{\mu}$ hoq neu reqhi thpq etaquast è $\psi$ +

#### Psalm - Ps 44:3,4

- 44:3 очскіє пе деп терметвері пара
- 44:4 a  $\pi_1$ è mot xwy è Box sen nekè dotor: e e Be dai a  $\phi$  + è mor è pok ya enez.

#### Gospel - Lk 3:1-18

- 3:1 ήχρηι λε δεπό ομας τε ήρουπι ήτε θα στο το τρο εσοι ήχητεμωπ ήχε ποπτιος πιλατος ετιοτλεά οτος εσοι ήτετρααρχης εταλιλεά ήχε ημώρης το προσπαστό το τετραφορι τετρααρχης ετειλογμεά πεμ τετραγωπιτης ήχωρα πεμ λιςαπιος εσοι ήτετρααρχης εταλιλιπη
- 3:2 παρραφ ήαππα πεμ καιάφα πιαρχιέρετο αφωπι ήχε οτοαχί ήτε φ† έχεπ ιωαππης ήμηρι ήζαχαρίας ρι ήμασε
- 3:3 ογος αφί έτπεριχωρος της ότι -100 χονο δίξε ογμεταποιά έχα ποβι έλολ
- 3:5 DENNOT RIBER EYELOZ OYOZ TWOY RIBER RELL OYOZ EYELWUTI OYOZ EYELWUT OYOZ RH EORAYT EZARLUT EYZHR
- 3:6 oroz erènar йхе сард півеп елісштнр йте ф†

- 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
- 16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
- 16:33 And he took them the same hour of the night, and washed [their] stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
- 16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
- 44:3 He is beautiful in his youth more than the sons of men.
- 44:4 The grace poured forth from your lips: Because God blessed you for ever.
- 3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
- 3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
- 3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
- 3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;
- 3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

- 3:7 πασχω ονη άμος πε ήπιμημ εθημον έβολ χαρος έδιωμς έβολ χιτοτς πιμιςι ήτε πιάχω πιμ ασταμε θημον έφωτ έβολ βατχη άπιχωπτ εθημον
- 3:8 иатаоче очтаг очп евох едийща птиетапоід очог йлерергнте пхос пфрні веп онноч хе пепішт птап аврали тхи прос пштеп хе очоп ўхои йфт еточное вапунрі паврали евох деп паішні
- 3:9 ghàh àe πικελεβιπ άχη με δησαπι ἀπιμμη μμη αξε πιβεπ ετεαπελεπ στας ἐπαπεα ἐβολ απ σεπακορχα ἀσεςιτα ἐπιχρωμ
- 3:10 ovoz navymi żnog de ńże ninhy exw żnoc ze oy detennacją
- 3:11 αφερονω Σε πωον Σε φη ετε ονοη ώθη chort ήτας μαρεςτ μφη ετεμποπτας ονος φη ετεονοη γαηδρηση ήτας μαρεςιρι οπ μπαιρητ
- 3:12 ατὶ Σε οπ ἀχε βαπκετελωπης ειπα ἀτογδιωμό ογος πεχωον πας χε ψρεςτἐβω ον πετεππααις
- 3:13 ήθος δε πεχας πωση κε άπερερ χλι αβολ άπετθηψ πωτεπ
- 3:14 παγωιπι Δε μμος ήχε ξαπκεματοι εγχω μμος χε ον ξωπ πετεππααις ονος πεχας ήλι ον Δε μπερλεωχ έλι όν Δε μπερδι έλι ήχοπο ονος μαρογραφ θηπον ήχε πετεποψωπιοπ
- 3:15 eqxorwt De nxe pilaoc thpq oroz exmokmek thpor Den porzht ebbe iwannhc xe mhpote nood ne nxc
- 3:16 αφερονω πωον τηρον απε ιωαπηης εφχω μπος πε άποκ με τωμς μπωτεπ σε ονμωον άπησο λε απε πετπορ έροι φη ετε απάμμα απ έτονω απανονερ απα εφονων απος εφοναβ πεμ ονήρωμ
- 3:17 фн ете πεσωλι ѝονωτεβ деп тедхіх ѐточво шпедопшоч очог ѝтедошоч шпедсочо ѐталовики пітог де фпарокру деп очурши йатбепо
- 3:18 ganuhy men orn nem gankexworni eqtnomt nwor naggiwennorgi ùπιλαος

- 3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
- 3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
- 3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
- 3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
- 3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
- 3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
- 3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
- 3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.
- 3:15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
- 3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
- 3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
- 3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.